



## 特許翻訳における 翻訳ソフトの利用可能性

東和なぎさ国際特許事務所  
弁理士  
星 陸

特許の外国出願に係る手続きでは、翻訳作業が必然的に発生する。この作業を簡素化し、コストを削減する方法の1つとして、翻訳ソフトを利用することが検討されている。

現状、実務翻訳の世界で実用に足りている翻訳ソフトは、「翻訳メモリ」と呼ばれるものである。翻訳メモリは、過去に翻訳された文章を、その文章に対応する訳文と共に蓄積し、次回、類似する文章が現れたときに、その訳文を候補として表示して、翻訳者の作業を支援するものである。つまり、翻訳メモリの実体は、原文とそれに対応する訳文とをセンテンス単位で蓄積したデータベースである。

そのような性質を持つ翻訳メモリが威力を発揮するのは、ソフトウェアのマニュアルなど、同じようなパターンの文章が頻出する文書を訳す場合である。一方、特許文書は、幅広い技術分野に及ぶため、多様なパターンで記載される傾向がある。したがって翻訳メモリを有効に活用できるのは、関連出願に係る明細書を訳す場合や、「以下、本発明の好ましい実施例を図面を参照して説明する」等の定型文を訳す場合などに限られる。

また、翻訳メモリは、新たに訳する文章が、過去に訳した文章と「外観的に」似ているかどうかのみを判断する。すなわち、たとえばクレームを翻訳する場合に、新たに訳するクレームと、過去に訳されたクレームとが、保護範囲の観点でどう違うのかまでは判断してくれない。そのため、翻訳メモリにより提示された翻訳候補を単純に採用すると、発明の重要な差別化要因が訳文から漏れてしまうことになりかねない。

したがって、少なくとも現状では、特許翻訳で翻訳ソフトを活用するメリットはそれほど大きくはない。しかしながら、将来的な導入に向けて、特許明細書等を統一的なパターンで記述するよう事務所全体の意思統一を図るなどの取り組みは必要となるかもしれない。

< Japan >

## Possibility of Utilizing Translation Software in Patent Translation

Towa Nagisa International Patent Firm  
Patent Attorney  
Makoto Hoshi

When a foreign patent application is filed, documents such as a specification and claims of that application must be translated into a target language. In order to reduce the labor and cost of this translation work, utilization of translation software is now under consideration.

Currently, a kind of translation software that is practically used in business translation is called "translation memory". The translation memory assists a translator by storing sentences that have been translated along with their translations and suggesting a translation candidate when a next sentence to be translated is similar to one of the already translated sentences. In other words, the translation memory is a database that stores original texts and their translations sentence by sentence.

Due to such characteristics, the translation memory is most effectively used when translating a document, such as a software manual, in which many sentences are written in similar patterns. Patent documents, on the other hand, range over various technical fields and thus tend to be written in various patterns. Thus, in patent translation, effective utilization of the translation memory is limited to particular cases, such as when translating documents of relevant patent applications or when translating common phrases such as "a preferred embodiment of the present invention will now be described with reference to the accompanying drawings".

Also, a translation memory simply determines whether a sentence to be translated is similar to any one of previously translated sentences "in appearance". In other words, when translating a claim, for example, the translation memory does not determine whether the claim is similar or not to previously translated claims in terms of the scope of protection. Thus, simply adopting a suggested translation candidate may result in a translation that does not reflect an important differentiating factor of the invention.

Therefore, at least currently, utilizing translation software in patent translation does not bring a great benefit. It could be necessary, however, to build a consensus among the members of a patent firm to write patent documents in a unified pattern, for example, in preparation for future introduction of translation software.